

UMOWA ZLECENIA	ДОГОВОР ПОРУЧЕНИЯ
<p>zawarta w ... w dniu ... roku, pomiędzy:</p> <p>..., z siedzibą w ..., adres: ul. ..., wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ...Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS: ..., posiadającą NIP: ...; reprezentowaną przez:</p> <p>zwaną w dalszej części umowy „Zleceniodawcą”</p> <p>a</p> <p>P. ... zamieszkałym/ą w ... przy ul. ... legitymującym się dowodem osobistym: seria ...zwanym/ą dalej zwaną w dalszej części umowy „Zleceniobiorcą”</p> <p>wspólnie zwanymi „Stronami”, a pojedynczo „Stroną”</p> <p>o następującej treści:</p>	<p>Г. _____ «___» _____ г.</p> <p>Компания, зарегистрированная по адресу: ул....., Г....., внесенная в реестр предпринимателей Государственного Судебного Реестра Польши, веденный Районным судом вЭкономический отдел Государственного Судебного Реестра, номер KRS: ..., номер налоговой идентификации NIP: ...; в лице:</p> <p>именуемая в дальнейшем «Доверитель» - с одной стороны,</p> <p>и</p> <p>..... проживающий по адресу: ул..... в, ID-карта серии, именуемый в дальнейшем «Поверенный» - с другой стороны,</p> <p>именуемые вместе «Стороны», а по отдельности «Сторона»,</p> <p>заключили договор о нижеследующем:</p>
<hr/> <p style="text-align: center;">PEŁNA WERSJA DWUJĘZYCZNEJ UMOWY Z TŁUMACZENIEM NA POLSKI W CENIE 49,99 zł</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Podpisy Stron:</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Предмет Договора</p> <ol style="list-style-type: none">1. Доверитель поручает, а Поверенный принимает на себя обязательство совершить юридические действия, заключающиеся в ... (далее «Поручение»).2. В рамках Поручения Поверенный выполнит следующие работы:3. ... Поверенный заявляет, что у него имеются соответствующие технические средства, знания и профессиональные навыки для исполнения Поручения и обязуется выполнить порученные работы с особой тщательностью.

§ 2

Сроки выполнения

1. Стороны соглашаются, что Договор будет исполняться с ... по ... 2012 г.
2. Поверенный не несет ответственности за несоблюдение срока, установленного в п. 1, если оно было вызвано препятствиями вне его контроля, включая:
 - а) возникновение форс-мажорных обстоятельств и
 - б) получение Поверенным дополнительных заказов Доверителя, стоимость которых составляет более 10% от стоимости Договора.

§ 3

Вознаграждение за выполнение Договора

1. За надлежащее и своевременное исполнение Поручения Доверитель обязуется уплатить Поверенному сумму ... PLN нетто (словами:) плюс НДС по ставке, действующей в момент выдачи счета-фактуры.
2. Оплата вознаграждения осуществляется после исполнения Поручения, в течение 14 дней со дня доставки правильного счета-фактуры, выписанного в соответствии с законом и положениями настоящего Договора, путем перевода денежных средств на банковский счет, указанный в счете-фактуре.
3. Датой оплаты считается день, когда Доверитель даст действительный и эффективный приказ о переводе всей необходимой суммы на указанный банковский счет.

§ 4

Обязанности Поверенного

Поверенный обязуется:

- а) совершать порученные в рамках настоящего Договора действия надлежащим образом, соответствующим профессиональному характеру деятельности и с соблюдением принципа должной осмотрительности;
- б) осуществлять контроль за выполнением настоящего Договора;
- в) не передавать, не раскрывать третьим лицам и не использовать любую информацию (включая документацию), полученную в связи с исполнением настоящего Договора, без согласия

Доверителя.

§ 5

Обязанности Доверителя

Доверитель обязуется:

- а) сотрудничать с Поверенным для правильного и своевременного исполнения настоящего Договора;
- б) своевременно оплатить счет-фактуру.

§ 6

Неустойка

1. Поверенный несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, определенных в настоящем Договоре.
2. В случае ненадлежащего или несвоевременного исполнения Поверенным Поручения, Доверитель вправе по своему усмотрению:
 - требовать уплаты неустойки в размере 1% от суммы вознаграждения за каждый день неправильного исполнения обязательств,
 - поручить работы, охватываемые настоящим Договором, третьим лицам за счет и риск Поверенного, если предварительное требование Доверителя о надлежащем исполнении Договора не принесло результата;
3. Поверенный не несет ответственности за нарушение срока, указанного в п. 1, если оно было вызвано форс-мажорными обстоятельствами и препятствиями вне контроля Поверенного.
4. Уплата неустоек не исключает права обеих сторон Договора требовать на общих условиях компенсации убытков, превышающих сумму неустоек.

§ 7

Заключительные положения

1. Договор заключен на определенный срок с..... по
2. Все изменения к Договору действительны, если совершены в письменной форме. В другом случае они будут считаться недействительными.
3. Любые споры, возникающие в связи с настоящим Договором, Стороны будут

стремиться решать путем переговоров. При не достижении согласия споры, возникающие в связи с настоящим Договором, рассматриваются общим судом по месту нахождения

4. Во всём остальном, что не предусмотрено условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются положениями Гражданского кодекса Польши и другими нормами права, действующими на территории Польши.

5. Договор составлен в двух идентичных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

6. В спорных случаях связывании версия является польское соглашение

Подписи Сторон:

Доверитель

Поверенный